

## DOCUMENTATION

### INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME LIENS AND MORTGAGES, 1993

The States Parties to this Convention,

Conscious of the need to improve conditions for ship financing and the development of national merchant fleets,

Recognizing the desirability of international uniformity in the field of maritime liens and mortgages, and therefore

Convinced of the necessity for an international legal instrument governing maritime liens and mortgages,

Have decided to conclude a Convention for this purpose and have therefore agreed as follows:

#### Article 1

##### **Recognition and enforcement of mortgages, "hypothèques" and charges**

Mortgages, "hypothèques" and registerable charges of the same nature, which registerable charges of the same nature will be referred to hereinafter as "charges", effected on seagoing vessels shall be recognized and enforceable in States provided that:

- (a) such mortgages, "hypothèques" and charges have been effected and registered in accordance with the law of the state in which the vessel is registered;

**DOKUMENTACIJA**

**MEĐUNARODNA KONVENCIJA O POMORSKIM  
PRIVILEGIJIMA I HIPOTEKAMA, 1993<sup>1</sup>**

Države ugovornice ove Konvencije,

Svjesne potrebe unapređenja uvjeta za financiranje nabavke brodova i razvoj nacionalnih trgovačkih flota,

Priznavajući poželjnost međunarodne unifikacije na području pomorskih privilegija i hipoteka, i stoga

Uvjerene u nužnost međunarodnog pravnog instrumenata koji regulira pomorske privilegije i hipoteke,

Odlučile su u tu svrhu donijeti Konvenciju i zato su se sporazumijele kako slijedi:

**Članak 1**  
**Priznanje i izvršenje "mortgagea", hipoteka i tereta**

"Mortgagei", hipoteke i upisivi tereti iste prirode, koji upisivi tereti iste prirode će kasnije biti nazvani "tereti", osnovani na pomorskim brodovima bit će priznati i izvršivi u državama ugovornicama pod uvjetom:

- a) da su takvi "mortgagei", hipoteke i tereti osnovani i upisani u skladu s pravom države u kojoj je brod upisan;

---

<sup>1</sup> Prijevod na hrvatski jezik rađen je prema engleskom tekstu Konvencije objavljenom u dokumentu UNCTAD/IMO A/CONF.162/L.5 od 06.05.1993.

- (b) the register and any instruments required to be deposited with the registrar in accordance with the law of the State in which the vessel is registered are open to public inspection, and that extracts from the register and copies of such instruments are obtainable from the registrar; and
- c) either the register or any instruments referred to in subparagraph (b) specifies at least the name and address of the person in whose favour the mortgage, "hypothèque" or charge has been effected or that it has been issued to bearer, the maximum amount secured, if that is a requirement of the national law of the State of registration, or, otherwise, if that amount is specified in the instrument creating the mortgage, "hypothèque" and charge, and the date and other particulars which, according to the law of the State of registration, determine the rank as respects other registered mortgages, "hypothèques" and charges.

## **Article 2**

### **Ranking and effects of mortgages, "hypothèques", and charges**

The ranking of registered mortgages, "hypothèques" or charges, as between themselves and, without prejudice to the provisions of this Convention, their effect in regard to third parties shall be determined by the law of the State of registration; however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where enforcement takes place.

## **Article 3**

### **Change of ownership or registration**

1. With the exception of the cases provided for in articles 11 and 12, in all other cases that entail the deregistration of the vessel from the register of a State Party, such State Party shall not permit the owner to deregister the vessel unless all registered mortgages, "hypothèques" or charges are previously deleted or the written consent of all holders of such mortgages, "hypothèques" or charges is obtained. However, where the deregistration of the vessel is obligatory in accordance with the law

- b) da su pristupačni javnosti upisnik i sve isprave koje se moraju pohraniti kod voditelja upisnika prema pravu države u kojoj je brod upisan, te da se može dobiti od voditelja upisnika izvadak iz upisnika i prijepisi tih isprava; i
- c) da upisnik ili neka isprava iz točke (b) sadrže barem ime i adresu osobe u čiju je korist "mortgage", hipoteka ili teret osnovan ili naznaku da ta osiguranja glase na donositelja, najviši iznos osigurane svote, ako je to uvjet prema pravu države upisa, ili, drukčije, ako je taj iznos određen u ispravama prilikom osnivanja "mortgagea", hipoteka i tereta, te datum i ostale napomene koje, u skladu s pravom države upisa, određuju red prvenstva u odnosu na druge upisane "mortgagee", hipoteke i terete.

## **Članak 2**

### **Red prvenstva i učinci "mortgagea", hipoteka i tereta**

Red prvenstva upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta među njima i, pod rezervom primjene odredbi ove Konvencije, njihov učinak prema trećima određuje se prema pravu države upisa. Međutim, pod rezervom primjene odredbi ove Konvencije za sve što se odnosi na postupak prinudnog izvršenja bit će mjerodavno pravo države u kojoj se provodi izvršenje.

## **Članak 3**

### **Promjena vlasništva ili upisa**

1. Uz iznimku slučajeva predviđenih u člancima 11. i 12, u svim drugim slučajevima koji imaju za posljedicu brisanje upisa broda iz nacionalnog upisnika države ugovornice, ta država neće dozvoliti vlasniku broda brisanje upisa broda iz upisnika sve dok svi upisani "mortgagei", hipoteke i tereti ne budu prethodno izbrisani ili se ne dobije pismeni pristanak svih ovlaštenika "mortgagea", hipoteka ili tereta. Ipak, kad je brisanje broda iz upisnika obvezno prema nacionalnom pravu države ugovornice, a nije posljedica dobrovoljne prodaje, ovlaštenici upisanih "mortgagea", hipoteka ili terata bit će obaviješteni o brisanju broda koje je u tijeku sa svrhom da im se omogući poduzeti odgovarajuću radnju

of the State Party, otherwise than as result of a voluntary sale, the holders of registered mortgages, "hypothèques" or charges shall be notified of the pending deregistration in order to enable such holders to take appropriate action to protect their interests; unless the holders consent, the deregistration shall not be implemented earlier than after alapse of a reasonable period of time, which shall not be less than three months after the relevant notification to such holders.

2. Without prejudice to article 12 paragraph 5, a vessel which is or has been registered in a State Party shall not be eligible for registration in another State Party unless either:

- (a) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel has been deregistered; or
- (b) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel will be deregistered with immediate effect, at such time as the new registration is effected. The date of deregistration shall be the date of the new registration of the vessel.

#### **Article 4** **Maritime liens**

1 Each of the following claims against the owner, demise charterer, manager or operator of the vessel shall be secured by a maritime lien on the vessel:

- (a) claims for wages and other sums due to the master, officers and other members of the vessel's complement in respect of their employment on the vessel, including costs of repatriation and social insurance contributions payable on their behalf;
- (b) claims in respect of loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the vessel;
- (c) claims for reward for the salvage of the vessel;

radi zaštite njihovih interesa: osim u slučaju pristanka ovlaštenika, brisanje broda neće se obaviti prije isteka razumnog vremena koje neće biti kraće od tri mjeseca nakon odgovarajuće obavijesti tim ovlaštenicima.

2. Pod rezervom primjene čl.12.st.5, brod koji jest ili je bio upisan u državi ugovornici ne može se upisati u drugoj državi ugovornici, osim ako:

- a) prva država izda svjedodžbu kojom se potvrđuje da je upis broda brisan; ili
- b) prva država izda svjedodžbu kojom se potvrđuje da će upis broda biti brisan s neposrednim učinkom u vrijeme kad bude obavljen novi upis. Datum brisanja upisa broda bit će datum novog upisa broda.

#### **Članak 4** **Pomorski privilegiji**

1. Svaka od sljedećih tražbina prema vlasniku, zakupcu, poslovođi ili brodaru broda bit će osigurana pomorskim privilegijem na brodu:

- a) tražbine za plaće i druge iznose koji se duguju zapovjedniku broda, časnicima i drugim članovima brodskog osoblja u vezi njihovog zaposlenja na brodu, uključujući troškove repatrijacije i doprinose za socijalno osiguranje koji se plaćaju u njihovo ime;
- b) tražbine za smrt ili tjelesne povrede koje su se dogodile na kopnu ili vodi u neposrednoj vezi s iskorištavanjem broda;
- c) tražbine s naslova nagrade za spašavanje broda;

- (d) claims for port, canal, and other waterway dues and pilotage dues;
- (e) claims based on tort arising out of physical loss or damage caused by the operation of the vessel other than loss of or damage to cargo, containers and passengers' effects carried on the vessel.

2. No maritime lien shall attach to a vessel to secure claims as set out in subparagraphs (b) and (e) of paragraph 1 which arise out of or result from:

- (a) damage in connection with the carriage of oil or other hazardous or noxious substances by sea for which compensation is payable to the claimants pursuant to international conventions or national law providing for strict liability and compulsory insurance or other means of securing the claims; or
- (b) the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or of radioactive products or waste.

## **Article 5**

### **Priority of maritime liens**

1. The maritime liens set out in article 4 shall take priority over registered mortgages, "hypothèques" and charges, and no other claim shall take priority over such maritime liens or over such mortgages, "hypothèques" or charges which comply with the requirements of article 1, except as provided in paragraphs 3 and 4 of article 12.

2. The maritime liens set out in article 4 shall rank in the order listed, provided however that maritime liens securing claims for reward for the salvage of the vessel shall take priority over all other maritime liens which have attached to the vessel prior to the time when the operations giving rise to the said liens were performed.

- d) tražbine za lučke naknade, troškove plovidbe kanalima i drugim plovnim putevima, te troškove peljarenja;
- e) deliktne i kvazideliktne tražbine nastale uslijed stvarnog gubitka ili oštećenja prouzročenog iskorištavanjem broda, a koji nije gubitak ili oštećenje tereta, kontejnera i putničkih stvari prevoženih brodom.

2. Nikakav pomorski privilegij neće teretiti brod radi osiguranja tražbina označenih u toč. (b) i (e) stavka 1, koje su nastale ili su posljedica:

- a) šteta nastalih u vezi s prijevozom ulja ili drugih opasnih i štetnih tvari morem za koje se plaća naknada prema međunarodnim konvencijama ili nacionalnom pravu koje predviđa kauzalnu odgovornost i obvezno osiguranje ili drugi način osiguranja tražbine: ili
- b) radioaktivnih svojstava ili kombinacije radioaktivnih svojstava s otrovnim, eksplozivnim ili drugim opasnim svojstvima nuklearnih goriva, ili radioaktivnih proizvoda ili otpadaka.

## **Članak 5** **Prvenstvo pomorskih privilegija**

1. Pomorski privilegiji nabrojani u čl.4. imaju prednost pred upisanim "mortgageima", hipotekama i teretima, pa nikakva druga tražbina nema prednost pred tim pomorskim privilegijama, odnosno pred "mortgageima", hipotekama ili teretima koji odgovaraju zahtjevima iz članka 1. osim u slučajevima predviđenim u čl.12.st.3.i 4.

2. Pomorski privilegiji nabrojani u čl.4. imaju red prvenstva prema navedenom redosljedju; ipak, pomorski privilegiji koji osiguravaju tražbine s naslova nagrade za spašavanje broda imaju prednost pred svim drugim pomorskim privilegijama koji terete brod prije vremena u kojem su obavljene radnje uslijed kojih je nastao navedeni privilegij.

3. The maritime liens set out in each of subparagraphs (a), (b), (d) and (e) of paragraph 1 of article 4 shall rank *pari passu* as between themselves.

4. The maritime liens securing claims for reward for the salvage of the vessel shall rank in the inverse order of the time when the claim secured thereby accrued. Such claims shall be deemed to have accrued on the date on which each salvage operation was terminated.

### **Article 6** **Other maritime liens**

Each State Party may under its law grant other maritime liens on a vessel to secure claims, other than those referred to in article 4, against the owner, demise charterer, manager or operator of the vessel, provided that such liens:

- (a) shall be subject to the provisions of articles 8, 10 and 12,
- (b) shall be extinguished
  - (i) after a period of 6 months, from the time when the claims secured thereby arose, unless, prior to the expiry of such period, the vessel has been arrested or seized, such arrest or seizure leading to a forced sale; or
  - (ii) at the end of a period of 60 days following a sale to a bona fide purchaser of the vessel, such period to commence on the date on which the sale is registered in accordance with the law of the State in which the vessel is registered following the sale;

whichever period expires first; and

- (c) shall rank after the maritime liens set out in article 4 and also after registered mortgages, "hypothèques " or charges which comply with the provisions of article 1.

3. Pomorski privilegiji nabrojani u toč.(a), (b), (d) i (e) stavka 1. članka 4. međusobno imaju jednako pravo prvenstva.

4. Pomorski privilegiji koji osiguravaju tražbine s naslova nagrade za spašavanje broda imaju red prvenstva suprotan redoslijedu vremena nastanka tražbine koju osiguravaju. Smatra se da su takve tražbine nastale onog dana kada je dovršena svaka pojedina radnja spašavanja.

### **Članak 6** **Drugi pomorski privilegiji**

Svaka država ugovornica može prema nacionalnom pravu priznati i druge pomorske privilegije na brodu pored onih nabrojanih u čl. 4. za osiguranje tražbina prema vlasniku, zakupcu, poslovođi ili brodaru broda, pod uvjetom da će ti privilegiji:

- a) biti podvrgnuti odredbama čl. 8, 10. i 12.
- b) utrnuti
- (i) istekom roka od 6 mjeseci od vremena nastanka osigurane tražbine, osim ako prije isteka tog roka brod bude zaustavljen ili zaplijenjen, a to zaustavljanje ili zapljena dovedu do prinudne prodaje broda: ili
- (ii) istekom roka od 60 dana od dana prodaje broda kupcu koji je u dobroj vjeri, a taj rok počinje teći od dana kada je prodaja broda upisana u skladu s pravom države u kojoj je brod upisan nakon prodaje:

bez obzira koji rok protekne prvi: i

- c) imat će red prvenstva nakon pomorskih privilegija nabrojanih u čl. 4. i nakon upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta koji udovoljavaju uvjetima iz čl. 1.

## **Article 7**

### **Rights of retention**

1. Each State Party may grant under its law a right of retention in respect of a vessel in possession of either:

- (a) a shipbuilder, to secure claims for the building of the vessel; or
- (b) a shiprepairer, to secure claims for repair, including reconstruction of the vessel effected during such possession.

2. Such right of retention shall be extinguished when the vessel ceases to be in the possession of the shipbuilder or shiprepairer, otherwise than in consequence of an arrest or seizure.

## **Article 8**

### **Characteristics of maritime liens**

Subject to the provisions of article 12. the maritime liens follow the vessel, notwithstanding any change of ownership or of registration or of flag.

## **Article 9**

### **Extinction of maritime liens by lapse of time**

1. The maritime liens set out in article 4 shall be extinguished after a period of one year unless, prior to the expiry of such period, the vessel has been arrested or seized, such arrest or seizure leading to a forced sale.

2. The one-year period referred to in paragraph 1 shall commence:

- (a) with respect to the maritime lien set out in article 4. paragraph 1(a), upon the claimant's discharge from the vessel;

## **Članak 7** **Pravo retencije**

1. Svaka država ugovornica može priznati u skladu s nacionalnim pravom pravo retencije u odnosu na brod koji je u posjedu:

- a) brodograditelja radi osiguranja tražbina za gradnju broda;
- b) ili brodograditelja radi osiguranja tražbina za popravak, uključujući i preinaku brodu obavljenu za vrijeme takvog posjeda.

2. Takvo pravo retencije ugasit će se kad brod prestane biti u posjedu brodograditelja ili brodograditelja, na način različit od zaustavljanja ili zapljene.

## **Članak 8** **Karakteristike pomorskih privilegija**

1. Uz rezervu primjene odredbi članka 12, pomorski privilegiji slijede brod bez obzira na promjenu vlasništva ili upisa ili zastave.

## **Članak 9** **Gašenje pomorskih privilegija istekom vremena**

1. Pomorski privilegiji nabrojani u članku 4. gase se po isteku roka od godine dana, osim ako prije isteka tog roka brod bude zaustavljen ili zaplijenjen, tako da to zaustavljanje ili zapljena dovedu do prinudne prodaje.

2. Rok od godine dana spomenut u stavku 1. počet će teći:

- a) u odnosu na pomorske privilegije navedene u čl. 4. st. 1. toč. (a) nakon iskrcanja tražitelja s broda:

- (b) with respect to the maritime liens set out in article 4. paragraph 1(b) to (e), when the claims secured thereby arise; and shall not be subject to suspension or interruption, provided, however, that time shall not run during the period that the arrest or seizure of the vessel is not permitted by law.

### **Article 10** **Assignment and subrogation**

1. The assignment of or subrogation to a claim secured by a maritime lien entails the simultaneous assignment of or subrogation to such a maritime lien.

2. Claimants holding maritime liens may not be subrogated to the compensation payable to the owner of the vessel under an insurance contract.

### **Article 11** **Notice of forced sale**

1. Prior to the forced sale of a vessel in a State Party, the competent authority in such State Party shall ensure that notice in accordance with this article is provided to:

- (a) the authority in charge of the register in the State of registration;
- (b) all holders of registered mortgages, "hypothèques" or charges which have not been issued to bearer; and
- (c) all holders of registered mortgages, "hypothèques" or charges issued to bearer and all holders of the maritime liens set out in article 4, provided that the competent authority conducting the forced sale receives notice of their respective claims; and
- (d) the registered owner of the vessel.

- b) u odnosu na pomorske privilegije navedene u čl. 4. st. 1. toč. (b) do (e) kada nastanu osigurane tražbine: i ne može se obustaviti niti prekinuti, no ipak ovaj rok ne teče za vrijeme za koje zaustavljanje ili zapljena broda nisu dopušteni po zakonu.

### **Članak 10** **Cesija i subrogacija**

1. Cesija i subrogacija tražbine osigurane jednim od pomorskih privilegija ima za posljedicu cesiju ili subrogaciju tog pomorskog privilegija.

2. Na tražitelje ovlaštenike pomorskih privilegija ne može biti subrogirana naknada koja se duguje vlasniku broda na osnovi ugovora o osiguranju.

### **Članak 11.** **Obavijest o prinudnoj prodaji**

1. Prije prinudne prodaje u državi ugovornici nadležna vlast te države pobrinut će se da obavijest u skladu s ovim člankom bude dostavljena:

- a) organu koji vodi upisnik brodova u državi upisa;
- b) svim ovlaštenicima upisanih " mortgagea", hipoteka i tereta koji ne glase na donositelja; i
- c) svim ovlaštenicima upisanih " mortgagea", hipoteka i tereta koji glase na donositelja, te svim ovlaštenicima pomorskih privilegija nabrojanih u članku 4, pod uvjetom da su nadležnoj vlasti koja vodi postupak prinudne prodaje prijavljene njihove tražbine;
- d) upisanom vlasniku broda.

2. Such notice shall be provided at least 30 days prior to the forced sale and shall contain either:

- (a) the time and place of the forced sale and such particulars concerning the forced sale or the proceedings leading to the forced sale as the authority in a State Party conducting the proceedings shall determine is sufficient to protect the interests of persons entitled to notice; or
- (b) if the time and place of the forced sale cannot be determined with certainty, the approximate time and anticipated place of the forced sale and such particulars concerning the forced sale as the authority in a State Party conducting the proceedings shall determine is sufficient to protect the interests of persons entitled to notice. If notice is provided in accordance with the subparagraph (b), additional notice of the actual time and place of the forced sale shall be provided when known but in any event, not less than seven days, prior to the forced sale.

3. The notice specified in paragraph 2 of this article shall be in writing and either given by registered mail, or given by any electronic or other appropriate means which provide confirmation of receipt, to the persons interested as specified in paragraph 1 if known. In addition, the notice shall be given by press announcement in the State where the forced sale is conducted and, if deemed appropriate by the authority conducting the forced sale, in other publications.

## **Article 12**

### **Effects of forced sale**

1. In the event of the forced sale of the vessel in a State Party, all registered mortgages, "hypothèques" or charges, except those assumed by the purchaser with the consent of the holders and all liens and other encumbrances of whatsoever nature, shall cease to attach to the vessel, provided that:

2. Takva obavijest mora biti dostavljena najmanje 30 dana prije prinudne prodaje i treba sadržavati:

- a) vrijeme i mjesto prinudne prodaje i takve napomene koje se odnose na prinudnu prodaju ili postupak koji vodi prinudnoj prodaji, a koje će vlast države ugovornice koja vodi postupak odrediti kao dovoljne za zaštitu interesa osoba koje imaju pravo na obavijest; ili
- b) ako vrijeme i mjesto prinudne prodaje ne mogu biti određeni sa sigurnošću, približno vrijeme i očekivano mjesto prinudne prodaje i takve napomene koje se odnose na prinudnu prodaju ili postupak koji vodi prinudnoj prodaji, a koje će vlast države ugovornice koja vodi postupak odrediti kao dovoljne za zaštitu interesa osoba koje imaju pravo na obavijest. Ako je obavijest poslana u skladu s točkom (b) naknadna obavijest bit će poslana, kada budu poznati točno vrijeme i mjesto prinudne prodaje, ali u svakom slučaju najmanje 7 dana prije prinudne prodaje.

3. Pored bilo kakve javne obavijesti što može biti tražena prema pravu države koja vodi postupak prinudne prodaje, obavijest određena u stavku 2. ovog članka mora biti u pismenom obliku, a može biti predana preporučenom pošiljkom ili elektronskim, te drugim odgovarajućim sredstvom koje daje potvrdu o primitku. Pored toga, obavijest će biti dana putem novinskog oglasa u državi gdje se vodi postupak prinudne prodaje, i ako se smatra potrebnim od strane vlasti koja vode postupak prinudne prodaje, u drugim glasilima.

## **Članak 12**

### **Učinci prinudne prodaje**

1. U slučaju prinudne prodaje broda u državi ugovornici svi upisani "mortgagei", hipoteke ili tereti, osim onih koje je kupac preuzeo na sebe s pristankom ovlaštenika, te svi privilegiji i druga opterećenja bilo koje prirode prestaju teretiti brod pod uvjetom:

- (a) at the time of the sale, the vessel is in the area of the jurisdiction of such State; and
- (b) the sale has been effected in accordance with the law of the said State and the provisions of article 11 and this article.

2. The costs and expenses arising out of the arrest or seizure and subsequent sale of the vessel shall be paid first out of the proceeds of sale. Such costs and expenses include, inter alia, the costs for the upkeep of the vessel and the crew as well as wages, other sums and costs referred to in article 4 paragraph 1(a) incurred from the time of arrest or seizure. The balance of the proceeds shall be distributed in accordance with the provisions of this Convention, to the extent necessary to satisfy the respective claims. Upon satisfaction of all claimants, the residue of the proceeds, if any, shall be paid to the owner and it shall be freely transferable.

3. A State Party may provide in its law that, in the event of the forced sale of a stranded or sunken vessel, following its removal by a public authority in the interest of safe navigation or the protection of the marine environment, the costs of such removal shall be paid out of the proceeds of the sale, before all other claims secured by a maritime lien on the vessel.

4. If at the time of the forced sale the vessel is in the possession of a shipbuilder or of a shiprepairer who under the law of the State Party in which the sale takes place enjoys a right of retention, such shipbuilder or shiprepairer must surrender possession of the vessel to the purchaser, but it is entitled to obtain satisfaction of his claim out of the proceeds of sale after the satisfaction of the claims of holders of maritime liens mentioned in article 4.

5. When a vessel registered in a State Party has been the object of a forced sale in a State Party, the competent authority shall, at the request of the purchaser, issue a certificate to the effect that the vessel is sold free of all mortgages, "hypothèques" or charges, except those assumed by the purchaser, and of all liens and other encumbrances, provided that the requirements set out in paragraphs 1(a) and (b) have been complied with. Upon production of such certificate, the registrar

- a) da se u vrijeme prodaje brod nalazi na području sudbenosti te države;
- b) da je prodaja obavljena prema pravu te države i odredbama članka 11. i ovoga članka Konvencije.

2. Troškovi i izdaci prouzročeni zaustavljanjem ili zapljenom i prodajom broda koja slijedi, namiruju se prvi iz iznosa postignutog prodajom. Ti troškovi i izdaci, između ostalog, uključuju troškove održavanja broda i posade kao i plaće i druge svote i troškove navedene u čl. 4. st. 1. toč. (a) nastale od trenutka zaustavljanja ili zapljene broda. Ostatak iznosa postignutog prodajom broda raspoređuje se u skladu s odredbama ove Konvencije, do iznosa potrebnog za namirenje dotičnih tražbina. Nakon podmirenja svih ovlaštenika, ostatak iznosa, ako ga ima, isplatit će se vlasniku broda i bit će slobodno prenosiv.

3. Država ugovornica može predvidjeti u svom nacionalnom pravu da će u slučaju prinudne prodaje nasukanog ili potopljenog broda, koji je na temelju naloga nadležnih javnih vlasti bio uklonjen u svrhu sigurnosti plovidbe ili zaštite okoliša, troškovi takvog uklanjanja biti plaćeni iz iznosa postignutog prodajom broda prije svih ostalih tražbina osiguranih pomorskim privilegijama na brodu.

4. Ako je u vrijeme prinudne prodaje brod u posjedu brodograditelja i brodopopravljača koji na temelju prava države ugovornice u kojoj se obavlja prinudna prodaja uživaju pravo retencije, taj brodograditelj ili brodopopravljač mora predati brod u posjed kupca, ali je ovlašten tražiti namirenje svojih tražbina iz iznosa postignutog prodajom broda nakon namirenja ovlaštenika pomorskih privilegija nabrojanih u čl. 4.

5. Kada je brod, upisan u državi ugovornici, bio predmetom prinudne prodaje u jednoj od država ugovornica, nadležna vlast te države na zahtjev će kupca izdati svjedodžbu kojom se potvrđuje da je brod prodan slobodan od svih upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta, osim onih koje je kupac preuzeo na sebe, kao i svih privilegija i drugih opterećenja pod uvjetom da su bili ispunjeni zahtjevi u stavku 1 (a) i (b). Prilikom predočenja takve svjedodžbe voditelj upisnika mora izbrisati sve upisane

shall be bound to delete all registered mortgages, "hypothèques" or charges except those assumed by the purchaser, and to register the vessel in the name of the purchaser or to issue a certificate of deregistration for the purpose of registration, as the case may be.

6. States Parties shall ensure that any proceeds of a forced sale are actually available and freely transferable.

### **Article 13**

#### **Scope of application**

1. Unless otherwise provided in this Convention, its provisions shall apply to all seagoing vessels registered in a State Party or in a State which is not a State Party, provided that the latter's vessels are subject to the jurisdiction on the State Party.

2. Nothing in this Convention shall create any rights in, or enable any rights to be enforced against any vessel owned or operated by a State and appropriated to public non-commercial services.

### **Article 14**

#### **Communication between States Parties**

For the purpose of articles 3, 11 and 12, the competent authorities of the States Parties shall be authorized to correspond directly between themselves.

### **Article 15**

#### **Conflict of conventions**

Nothing in this Convention shall affect the application of an international convention providing for limitation of liability or of national legislation giving effect thereto.

### **Article 16**

#### **Temporary change of flag**

If a seagoing vessel registered in one State is permitted to fly temporarily the flag of another State, the following shall apply:

"mortgagee", hipoteke i terete osim onih koje je kupac preuzeo na sebe, te upisati brod na ime kupca ili, prema slučaju, u svrhu novog upisa izdati svjedodžbu o brisanju iz upisnika.

6. Države ugovornice moraju osigurati da iznos postignut prinudnom prodajom broda bude stvarno dostupan i slobodno prenosiv.

### **Članak 13**

#### **Područje primjene**

1. Ako nije drukčije predviđeno ovom Konvencijom, njene se odredbe primjenjuju na sve pomorske brodove upisane u državi ugovornici ili u državi koja nije država ugovornica, pod uvjetom da su njezini brodovi podvrgnuti nadležnosti države ugovornice.

2. Ništa u ovoj Konvenciji ne stvara nikakva prava, niti omogućava izvršenja bilo kakvih prava prema brodu koji je u vlasništvu ili iskorištavan od strane neke države, te namijenjen javnim neprivrednim službama.

### **Članak 14**

#### **Komunikacija među državama ugovornicama**

U svrhu primjene odredbi članaka 3, 11. i 12, nadležne vlasti država ugovornica ovlaštene su se međusobno neposredno dopisivati.

### **Članak 15**

#### **Sukob konvencija**

Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na primjenu neke međunarodne konvencije o ograničenju odgovornosti ili nacionalnog prava koje se primjenjuje.

### **Članak 16**

#### **Privremena promjena zastave**

Ako je pomorskom brodu upisanom u upisnik brodova jedne države dozvoljeno privremeno viti zastavu druge države, primjenjuje se sljedeće:

- (a) For the purposes of this article, references in this Convention to the "State in which the vessel is registered" or to the "State of registration" shall be deemed to be references to the State in which the vessel was registered immediately prior to the change of flag, and references to " the authority in charge of the register" shall be deemed to be references to the authority in charge of the register in that State.
- (b) The law of the State of registration shall be determinative for the purpose of recognition of registered mortgages, "hypothèques" and charges.
- (c) The State of registration shall require a cross-reference entry in its register specifying the State whose flag the vessel is permitted to fly temporarily; likewise, the State whose flag the vessel is permitted to fly temporarily shall require a cross-reference entry in its register specifying the State of registration.
- (d) No State Party shall permit a vessel registered in that State to fly temporarily the flag of another State unless all registered mortgages, "hypothèques" or charges on that vessel have been previously satisfied or the written consent of the holders of all such mortgages, "hypothèques" or charges has been obtained.
- (e) The notice referred to in article 11. shall be given also to the competent authority in charge of the vessel's record in the State whose flag the vessel is permitted to fly temporarily.
- (f) Upon production of the certificate of deregistration referred to in paragraph 5 of article 12, the competent authority in charge of the vessel's record in the State whose flag the vessel is permitted to fly temporarily shall, at the request of the purchaser, issue a certificate to the effect that the right to fly the flag of that State is revoked.

- a) za potrebe ovog članka, upućivanja u ovoj Konvenciji na "državu u kojoj je brod upisan ili na "državu upisa" podrazumijeva državu gdje je brod bio upisan neposredno prije promjene zastave, a upućivanje na "organ koji vodi upisnik" podrazumijeva nadležni organ koji vodi upisnik u toj državi;
- b) pravo države upisa mjerodavno je za priznanje upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta;
- c) država upisa tražit će da se u njen upisnik unese dodatna bilješka koja upućuje na državu čiju je, zastavu brodu dopušteno privremeno viti; isto će tako država, čiju je zastavu brodu dopušteno privremeno viti, tražiti da se u njen upisnik unese dodatna bilješka koja upućuje na državu upisa.
- d) nijedna država ugovornica neće dozvoliti da brod upisan u toj državi privremeno vije zastavu druge države sve dok se svi upisani "mortgagei", hipoteke i tereti ne ispune, ili se ne dobije pismeni pristanak svih ovlaštenika takvih "mortgagea", hipoteka i tereta.
- e) obavijest na koju se odnosi članak 11, mora biti također dana nadležnom organu koji vodi brodski upisnik u državi čiju je zastavu brodu dopušteno privremeno viti.
- f) prilikom predodžbe o brisanju na koju se odnosi stavak 5.članaka 12, nadležni organ koji vodi upisnik brodova u državi čiju je zastavu brodu dopušteno privremeno viti, na zahtjev će kupca izdati svjedodžbu kojom se potvrđuje da je pravo viti zastavu te države opozvano.

- (g) Nothing in this Convention is to be understood to impose any obligation on States Parties to permit foreign vessels to fly temporarily their flag or national vessels to fly temporarily a foreign flag.

**Article 17**  
**Depositary**

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 18**  
**Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the United Nations, New York, from 1 September 1993 to 31 August 1994 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

**Article 19**  
**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force 6 months following the date on which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

- g) ova Konvencija ničim ne obvezuje državu ugovornicu da dozvoli stranom brodu privremeno viti njenu zastavu, ili domaćem brodu privremeno viti stranu zastavu.

### **Članak 17**

#### **Depozitar**

Ova će se Konvencija pohraniti kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

### **Članak 18**

#### **Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje i pristupanje**

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje svim državama u glavnom sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 1.IX.1993. do 31.VII.1994, a nakon toga bit će otvorena za pristupanje.

2. Države mogu izraziti svoj pristanak da se smatraju vezanom ovom Konvencijom:

- a) potpisivanjem bez rezerve u pogledu ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja; ili
- b) potpisivanjem koje je podložno ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, popraćeno ratifikacijom, prihvaćanjem ili odobrenjem; ili
- c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se polaganjem isprava s takvim učinkom kod depozitara.

### **Članak 19**

#### **Stupanje na snagu**

1. Ova će Konvencija stupiti na snagu 6 mjeseci nakon što 10 država izrazi svoj pristanak da se smatraju vezane njome.

2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect 3 months after the date of expression of such consent.

## **Article 20**

### **Revision and amendment**

1. A conference of States Parties for the purpose of revising or amending this Convention shall be convened by the Secretary-General of the United Nations at the request of one-third of the States parties.

2. Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to the Convention, as amended.

## **Article 21**

### **Denunciation**

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the depositary.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

## **Article 22**

### **Languages**

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

2. Za državu koja je izrazila pristanak da se smatra vezanom ovom Konvencijom nakon što se ispune uvjeti za njeno stupanje na snagu, takav pristanak djelovat će 3 mjeseca nakon onog dana kada je izražen.

## **Članak 20** **Revizija i izmjena**

1. Konferenciju država ugovornica u svrhu revizije ili izmjene ove Konvencije sazvat će Generalni tajnik Ujedinjenih naroda na zahtjev jedne trećine država ugovornica.

2. Pristanak o vezivanju ovom Konvencijom, izražen nakon stupanja na snagu izmjene ove Konvencije, smatrat će se da se odnosi na Konvenciju kako je izmijenjena.

## **Članak 21** **Otkazivanje**

1. Svaka država ugovornica može u bilo kojem trenutku otkazati ovu Konvenciju nakon dana kad je ova Konvencija stupila na snagu u odnosu na tu državu.

2. Otkazivanje će se obaviti polaganjem isprave o otkazivanju kod depozitara.

3. Otkazivanje će steći učinak istekom jedne godine, ili dužeg vremenskog perioda koji može biti određen u ispravi o otkazivanju, nakon što depozitar primi ispravu o otkazivanju.

## **Članak 22** **Jezici**

Ova se Konvencija zasniva na pojedinačnim originalima na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako autentičan.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

Done at Geneva this 6 of May one thousand nine hundred and ninety three.

Sastavljena u Ženevi 6.V.1993.

U potvrdu toga niže potpisani, na osnovi urednih ovlaštenja svojih vlada za to, potpisali su ovu Konveciju.

Prevela:  
mr. Dorotea Ćorić  
znanstveni asistent